Porównanie tłumaczeń Tytusa 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Z  tego względu pozostawiłem ciebie na Krecie, abyś ― pozostające [sprawy] uporządkował, i ustanowił według miejscowości prezbiterów, jak ja ci nakazałem, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tego z powodu pozostawiłem cię na Krecie aby pozostające uporządkowałbyś i ustanowiłbyś według miasta starszych jak ja ci zarządziłem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozostawiłem cię na Krecie\* po to, byś uporządkował pozostałe (sprawy) i ustanowił po miastach prezbiterów\*\* – jak ci nakazałem –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tego gwoli\* pozostawiłem cię na Krecie, aby pozostające\*\* później wyprostowałbyś i ustanowiłbyś według miasta\*\*\* starszych, jak ja ci rozporządziłem, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tego z powodu pozostawiłem cię na Krecie aby pozostające uporządkowałbyś i ustanowiłbyś według miasta starszych jak ja ci zarządziłem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozostawiłem cię na Krecie po to, abyś uporządkował pozostałe sprawy i — jak ci nakazałem — ustanowił w miastach starszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostawiłem cię na Krecie w tym celu, abyś uporządkował to, co tam *jeszcze* zostało *do zrobienia*, i ustanowił w każdym mieście starszych, jak ci nakazałem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategom cię zostawił w Krecie, abyś to, co tam jeszcze zostaje, w rząd dobry wprawił i postanowił po miastach starszych, jakom ci ja był rozkazał; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlategom cię zostawił w Krecie, abyś to, czego nie dostawa, naprawił i postanowił kapłany po miastach, jakom i ja tobie rozrządził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostawiłem cię na Krecie w tym celu, byś zaległe sprawy należycie załatwił i ustanowił w każdym mieście prezbiterów. Jak ci zarządziłem, [może nim zostać], |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozostawiłem cię na Krecie w tym celu, abyś uporządkował to, co pozostało do zrobienia, i ustanowił po miastach starszych, jak ci nakazałem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostawiłem cię na Krecie, abyś uporządkował to, co zostało do zrobienia i ustanowił w każdym mieście starszych, zgodnie z tym, co ci poleciłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostawiłem cię na Krecie, abyś uporządkował resztę spraw i ustanowił w każdym mieście starszych, jak ci poleciłem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zostawiłem cię na Krecie po to, abyś resztę spraw uporządkował, a po miastach ustanowił starszych, jak ci poleciłem:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zostawiłem cię na Krecie po to, abyś uporządkował rozpoczęte prace i w miastach ustanowił prezbiterów, tak jak ci poleciłem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zostawiłem cię na Krecie w tym celu, żebyś uporządkował resztę spraw i ustanowił w miastach prezbiterów, tak jak ci poleciłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для того я лишив тебе на Кріті, щоб ти впорядкував недокінчене й наставив пресвітерів по містах, як я тобі звелів:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego zostawiłem cię na Krecie, byś pozostając, mógł wszystko uporządkować oraz ustanowił starszych według miasta, jak ja ci nakazałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Po to pozostawiłem cię na Krecie, abyś zadbał o sprawy wciąż nieuporządkowane i w każdym mieście wyznaczył przywódców zgromadzenia - takie były moje polecenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zostawiłem cię na Krecie w tym celu, byś skorygował to, co wadliwe, i mianował starszych w jednym mieście po drugim, jak ci nakazałem – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zostawiłem cię na Krecie, abyś dokończył to, co jeszcze zostało do zrobienia, i byś we wszystkich miastach wyznaczył spośród wierzących starszych, którzy będą kierować miejscowymi kościołami. Jak już ci wcześniej powiedziałem, |

1. 1) <x>510 27:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 14:23</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "Tego gwoli" - składniej: "Gwoli tego". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: sprawy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "według miasta" - sens: w każdym mieście. [↑](#footnote-ref-6)